

**GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG**

**KREISELEGGEN TYP "TRACTEC N°11"**



## EINFÜHRUNG

### **Diese Anleitung ist Zubehör der Maschine.**

Sie muss immer mitgeführt werden und für den Benutzer griffbereit sein.  
Die beigefügten Beschreibungen sind ergänzendes Zubehör dieser Anleitung.

### **Sinn dieser Anleitung**

Diese Anleitung liefert die Informationen zum korrekten und sicheren Gebrauch der Maschine.  
Der Benutzer soll diese Anleitung vor Gebrauch der Maschine aufmerksam lesen.

### **Verantwortlichkeit des Benutzers**

Der Benutzer ist verantwortlich für Unfälle oder Schäden an Personen oder Sachen, die zurückzuführen sind auf Nichtbeachtung der Anweisungen dieser Anleitung.

### **Hilfe zum Gebrauch dieser Anleitung**

Erläuterungen: den Händler aufsuchen

Lieferung zusätzlicher Ausfertigungen dieser Anleitung: im Falle des Verlustes oder Unbrauchbarkeit der Anleitung oder falls Anleitungen in verschiedenen Sprachen gewünscht werden, kann sich der Kunde an den Händler oder den Hersteller wenden.

### **Beachten Sie die Warnsignale**



**<Danger>**: weist auf eine mögliche, unmittelbar bevorstehende Gefahrensituation hin welche, falls sie nicht vermieden wird, zum Tode oder ernsthaften Schaden führt.



**<Warning>**: weist auf eine eventuelle Gefahrensituation hin welche, falls sie nicht vermieden wird, zum Tode oder ernsthaften Schaden führen kann.



**<Caution>**: weist auf eine eventuelle Gefahrensituation hin welche, falls sie nicht vermieden wird, kleinere bis mittlere Schäden verursachen kann; oder weist darauf hin, besondere Aufmerksamkeit bei gefährlichen Arbeiten walten zu lassen.

**<Important>**: bezeichnet Anweisungen die genau beachtet werden müssen, um Schäden an der Maschine, beim Arbeitsvorgang oder an der Umwelt zu vermeiden.

**<Note>**: bezeichnet zusätzliche Informationen.

## BESCHREIBUNG

### EINSATZ GEBIET

Die Maschine, dank seine verschiedene Ausführungen und seine drehende Messern kann in viele Verschiedene Bodenarten (sandig, gemischte Bodenstruktur, lehmhaltig) und Festigkeiten (bröckelig, hart, gemischt) in verschiedenen Tiefen verwendet werden.

Die Anwendung eines fortschrittlichen konstruktiven Konzeptes bringt höhere Leistung, Zuverlässigkeit und Lebensdauer und optimiert das Leistung/Verbrauch Verhältnis des Traktors dank der Elastizität des Gehäuses, der Form der Werkzeuge und andere origineller technischer Lösungen.

### LEISTUNG

Die Maschine ist mit dem Traktor durch einen 3-Punkt-Anschluss verbunden Die Antriebsenergie wird über die mit der Zapfwelle verbundenen Kardanwelle übertragen.

Die Arbeitsbreite ist vorgegeben und wird durch die Wahl des Maschinentyps bestimmt.

Die Arbeitstiefe ist regulierbar.

Das Arbeitsgebiet ist unveränderbar.

### LEISTUNGS GRENZEN

- Höchstgeschwindigkeit: 5 km/h.
- Höhere Geschwindigkeiten können die Maschine beschädigen, die Arbeitsqualität beeinträchtigen oder den Benützer in Gefahr bringen.
- Maximale auf das Getriebe anzuwendende Kraft: von 13 bis 59 kW  $\pm$  5% bei 540 U/min je nach Typ.
- Höhere Kräfte können das Getriebe beschädigen.
- Maximale Arbeitstiefe: von 180 bis 210 mm je nach Modell.

---

### STANDARD AUSFÜHRUNG

- **Universal Gelenkwelle Kategorie IV mit Scherbolzen.**

### OPTIONALER ZUBEHÖR

- **Gitterwalze**
- **Stabwalze**
- **Stachelwalze**
- **Planierschild**
- **Sämaschine**

**TECHNISCHEN DATEN**

**SPEZIFIKATIONEN DER MODELLE**

Modell	Typ	Kraft		Arbeitsbreite		Gewicht		Maximale Arbeitstiefe		Gesamt Breite		Utensilien Nr.	
		HP	KW	cm.	Inch	Kg.	lbs.	cm.	Inch	cm.	Inch	Rotor Nr.	Zinken Nr.
<b>11</b>	90	18-35	13-26	90	35	198	455	18	7	95	37,5	4	8
	110	20-40	15-30	110	43	211	465	18	7	115	45,3	5	10
	130	25-45	18-33	130	52	226	498	18	7	135	53,1	6	12
	150	30-50	22-38	150	60	248	546	18	7	155	60,9	7	14
	170	30-80	22-59	170	67	295	650	21	9	175	68,7	8	16
	190	40-80	30-59	190	75	320	705	21	9	195	76,5	9	18
	230	50-80	38-59	230	90	415	914	21	9	235	92,1	11	22
	250	60-80	44-59	250	99	440	970	21	9	255	100	12	24

## **ALLGEMEINE ANWEISUNGEN**

- ❑ Nur bei Tageslicht arbeiten.
- ❑ Die Maschine darf nicht benützt werden wenn sich in ihrer Nähe Personen, im Besonderen Kinder, oder Tiere befinden.
- ❑ Lange Hosen und festes Schuhwerk tragen.
- ❑ Die Schutzvorrichtungen sind Bestandteil der Maschine: immer mit den Schutzvorrichtungen arbeiten.
- ❑ Achtung bei Arbeiten im abschüssigen Gelände: immer in Richtung der stärksten Neigung arbeiten, niemals quer zum Hang.
- ❑ Vor dem Verlassen des Fahrersitzes: Motor ausschalten und auskuppeln.
- ❑ Maschine sofort kontrollieren falls beim Arbeiten Fremdkörper berührt worden sind.
- ❑ Maschine sofort kontrollieren falls ungewöhnlich starke Vibrationen auftreten.
- ❑ Defekte Teile rechtzeitig ersetzen.

## **GEBRAUCHSBESCHRÄNKUNGEN FÜR MEHR SICHERHEIT**

Kindern und Personen, die mit dieser Anleitung nicht vertraut sind, darf der Gebrauch der Maschine nicht gestattet werden.

Örtliche Vorschriften hinsichtlich des Alters des Benützers können den Gebrauch der Maschine einschränken.

## SICHERHEITSSZEICHEN AUF DER MASCHINE

In diesem Abschnitt sind die auf der Maschine vorhandenen Sicherheitszeichen abgebildet und erklärt.



1

2

3

4

5

6

1. Gebrauchsanweisung lesen
2. Vor Wartungs- oder Reparaturarbeiten den Zündschlüssel entfernen.
3. Schutzvorrichtungen nicht entfernen.
4. Nicht in der Nähe der Kardanwelle aufhalten.
5. Abstand halten, Gefahr durch hochgeschleuderte Teile.
6. Abstand zu den Messern halten.

### **Die Sicherheitszeichen auf der Maschine müssen gut lesbar sein.**

Im Falle von Beschädigung müssen die Sicherheitsetiketten ersetzt werden.

Werden Teile der Maschine ausgewechselt, auf denen sich Sicherheitsetiketten befinden, müssen diese ersetzt werden.

### **Lieferung neuer Sicherheitsetiketten und deren Befestigung**

Um neue Sicherheitsetiketten und die dazugehörigen Hinweise zu deren Befestigung zu erhalten, wenden Sie sich bitte an den Händler.

## **VOR ARBEITS ANFANG**

Die Maschine an den Traktor wie folgt anhängen:

1. Die Hebearme des Traktors in die unteren Anschlussbolzen der Maschine einführen und mit den Sicherheitssplinten fixieren.
  2. Mit Hilfe der Zugvorrichtung den Oberlenker des Traktors mit der Maschine verbinden (Oberteil des 3-Punkt-Anschluss), Bolzen einführen und mit Sicherheitssplint fixieren.
- a) Ölstand in dem Antrieb und Getriebe kontrollieren.
  - b) Mit gehobener Maschine zum Arbeitsgebiet fahren.
  - c) Die Zapfwelle des Traktors mit dem Kardan der Maschine verbinden.
  - d) Sicherstellen, dass das Kettchen der Kardanwelle geschlossen ist um zu verhindern, dass sich die Schutzhülle des Kardans mit dreht.

## **BEIM ARBEITSBEGINN**

- a) Sicherstellen, dass sich im Radius von 20 m um die Maschine keine weitere Person befindet.
- b) Maschine absenken bis die Schneidutensilien den Boden berühren.
- c) Zapfwelle einschalten und schrittweise die vorgesehene Drehzahl erreichen.
- d) Maschine ganz absenken und mit der Arbeit beginnen.

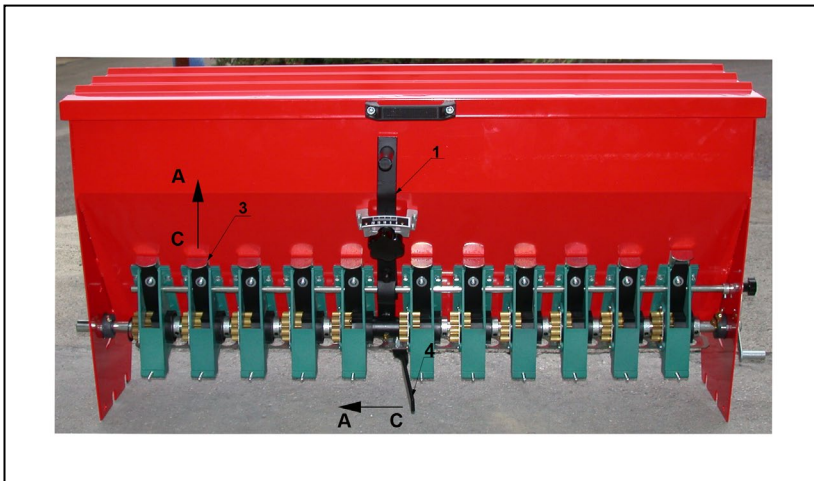
## **BEIM ARBEITSENDE**

- a) Traktor anhalten.
- b) Maschine anheben bis die Zinken aus dem Boden hervortreten.
- c) Zapfwelle abschalten.
- d) Kardan von der Zapfwelle des Traktors trennen.
- e) Legen sie die Gelenkwelle auf den geeigneten Halter.



- f) Maschine Komplette anheben.

**1. EINSTELLUNG DER SÄMASCHINE**



Um den Trichter zu entleeren, bewegen Sie den Hebel "4" von der Position "C" auf Position "A". Nach der Entlassung aller Samen wieder Hebel "4" bis zur Position "C" bringen.

Nach der füllung des Behälters mit Saatgut, müssen Sie die Maschine je nach kg Saatgut pro Hektar anpassen, die Sie säen möchten. Bezugnehmend auf die folgende Tabelle wie folgt vorgehen:

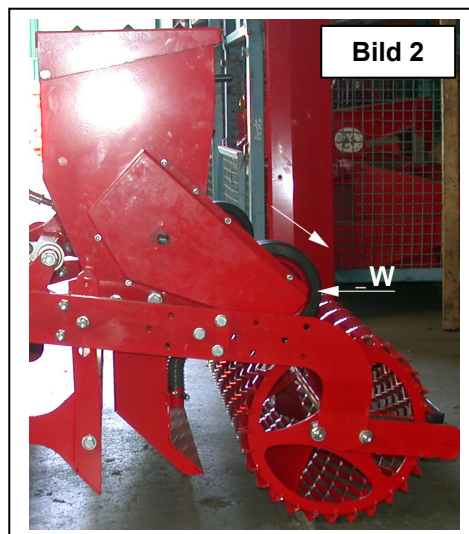
Saat Typ	Regulierung Hebel 1	Regulierung Hebel 2	Regulierung Rollladen 3
<b>Weizen</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>Völlig offen</b>
<b>Mais-Erbсен</b>	<b>8</b>	<b>3</b>	<b>Völlig offen</b>
<b>Hanf - Sorghum</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>Völlig offen</b>
<b>Luzerne</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>Halb offen</b>
<b>Zwiebel</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>Halb offen</b>

Abhängig von der Art des Saatguts, wie folgt vorgehen:

1. Nach das abschrauben des Feststellknopf stellen Sie den Hebel "1" in die gewünschte Position und schrauben Sie den Feststellknopf ein.
2. Nach das abschrauben des Feststellknopf stellen Sie den Hebel "2" in die gewünschte Position und schrauben Sie den Feststellknopf ein.
3. Bringen Sie den Rollladen "3" in der gewünschte Position, ziehen Sie in Richtung "A" um sie zu öffnen, oder in Richtung "C" um sie zu Schließen. Wiederholen Sie die Aufzeichnung aller Rollladen.



Um das Gewicht in kg zu überprüfen, die ausgesät wird (Gewicht in kg pro Hektar auf jede Art von Saatgut bezieht, wird in der Regel auf dem Datenblatt des Samens selbst angegeben) wie folgt vorgehen:



Modell	Rad Umdrehungen Nr.	Faktor K
110	34	400
130	29	400
150	25	400
170	22	400
190	20	400
230	17	400
250	15	400

Heben Sie die Sämaschine bis die beiden Räder "W" und "W1" frei drehen können (Bild 1).

Legen Sie ein Tuch unter die Sämaschine um die Samen zu sammeln.

Drehen Sie das Führungsräder "W" im Uhrzeigersinn, wie den Pfeil anzeigt (Bild 2) so viele Male wie in der Tabelle angegeben wird, in Bezug auf Ihre Maschine.

Sammeln Sie die Samen vom Tuch und wiegen Sie es.

Das Gewicht des Samen, multipliziert für den Faktor "K" wird das Gesamtgewicht geben, der pro Hektar ausgesät wurde.

Bei Unterschied in Bezug auf das gewünschte Gewicht, den Einstellhebe "1" ändern und die Gewichtskontrolle wiederholen.

## ANLEITUNGEN ZUR INSTANDHALTUNG

In der Tabelle "A" sind die Arbeiten zur Instandhaltung der Maschine mit den jeweiligen Fälligkeiten angegeben. Werden die planmäßigen Fälligkeiten nicht eingehalten, gefährdet dies die zuverlässige Arbeitsweise der Maschine und hat den Verlust der Garantie zur Folge.

**TABELLE "A" PLANMÄSSIGE INSTANDHALTUNG**

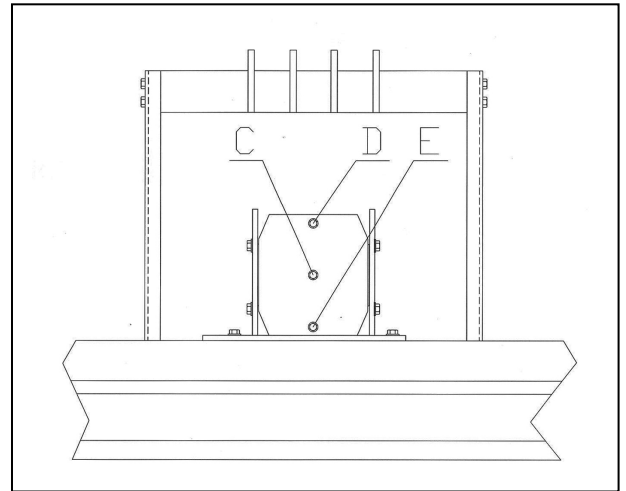
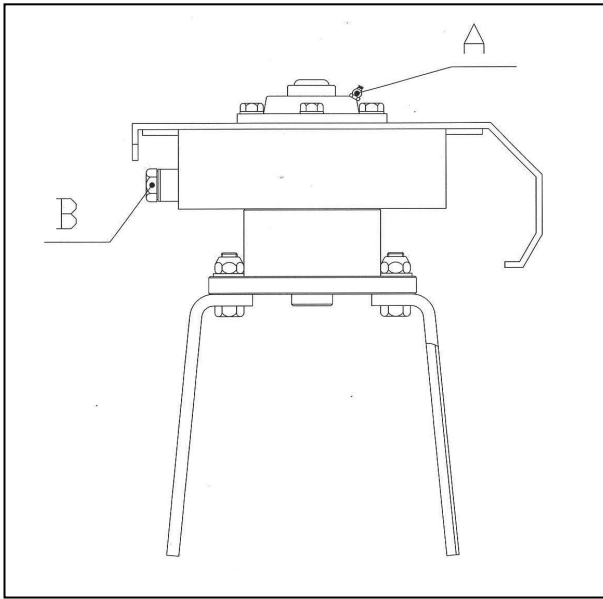
	VOR BEGINN	NACH 10 STD.	ALLE 30 STD.	ALLE 500 STD.	SAISON- ENDE	ARBEITS- BEGINN	ARBEITS ENDE
<b>MASCHINE</b>	Schmieren	Schmieren	Schmieren		Reinigung Schmieren		Reinigung
<b>GETRIEBE</b>	Ölstand	Nachfüllen	Ölstand	Ölwechsel			
<b>ANTRIEB</b>	Ölstand	Nachfüllen	Ölstand	Ölwechsel			
<b>SCHRAUBEN</b>		Nachziehen	Nachziehen				
<b>UTENSILIEN</b>			Kontrolle		Kontrolle	Kontrolle	Kontrolle

## 1. SCHMIERUNG

Zu den in Tabelle "A" vorgesehenen Fälligkeiten Punkt "A" schmieren.

Der zu schmierende Punkt ist mit Schmiermittel TYP HYDRAULIK MODELL "A" UNI 7663 versehen.

Zum Schmieren ausschließlich MULTI-FUNKTIONS-FETT AUF LITHIUM BASIS Typ NLGI 2 verwenden.



## 2. ÖLSTAND MESSEN – ÖLWECHSEL IM GETRIEBE

Zu den in Tabelle "A" vorgesehenen Fälligkeiten Ölstand messen oder Ölwechsel beim Getriebe vornehmen.

Zum Nachfüllen ausschließlich das Öl SAE 140 EP verwenden.

Getriebe Fassungsvermögen: 1,0 L.

a) Um den Ölstand im Getriebe zu messen, wie folgt verfahren:

1. Die Schraube "C" aufschrauben und kontrollieren ob das Öl bis zum unteren Rand des Lochs steht.
2. Ist ausreichend Öl vorhanden, Schraube "C" wieder fest verschrauben.
3. Öl Fehlt dann Schraube „D“ aufmachen und nach Füllen.
4. Ist der richtige Ölstand erreicht, die Schraube "C" und "D" wieder festziehen.

b) Um das Öl im Getriebe zu wechseln, wie folgt verfahren:

1. Mit der Maschine auf eine Ebene lösen Sie die Stöpsel "C", "D" und "E" und warten, bis das gesamte Öl weg gelaufen ist.
2. Schrauben Sie wieder den Stöpsel "E" ein.
3. Setzen Sie das neue Öl in der Menge und Art durch das vorgeschriebenes Loch "D", bis das Öl zum unteren Rand des "Loch C" erreicht.
4. Auf der erreichte Ebene die Stöpsel "C" und "D" wieder einschrauben.

## 3. ÖLSTAND MESSEN – ÖLWECHSEL IM ANTRIEB

Zu den in Tabelle "A" vorgesehenen Fälligkeiten Ölstand messen oder Ölwechsel beim Zinken-Antriebe vornehmen.

Zum Nachfüllen ausschließlich das Öl SAE 140 EP verwenden.

Fassungsvermögen: von 1,0 L bis 3,4 L, 3,8L 4,2 L je nach Modell.

a) Um den Ölstand im Antrieb zu messen, wie folgt verfahren:

1. Mit der Maschine auf eine Ebene, Schraube "B" aufschrauben und kontrollieren ob das Öl den unteren Rand des Loches erreicht.
2. Wenn ausreichend Öl vorhanden ist, Schraube "B" wieder fest zuschrauben.
3. Wenn Öl Fehlt dann nachfüllen.
4. Ist der richtige Ölstand erreicht, dann, Schraube "B" wieder festziehen.

b) Um den Öl im Antrieb zu wechseln, wie folgt verfahren:

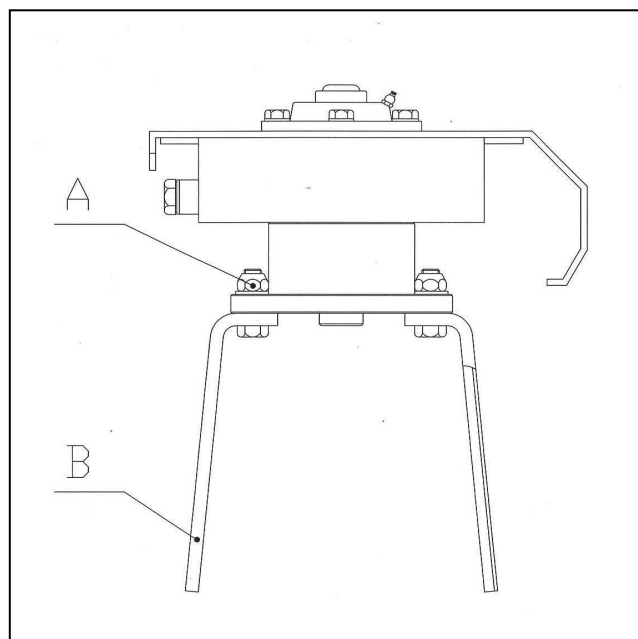
1. Schraube "B" aufschrauben, Gerät kippen und warten bis das ganze Öl ausgelaufen ist.
2. Öl vom vorgeschriebener Typ und Menge in Loch "B" einfüllen bis es dem unteren Rand vom Loch erreicht.
3. Ist der richtige Ölstand erreicht, den Schraube "B" fest verschließen.

#### 4. SCHNEIDUTENSILIEN ERSETZEN

a) Um ein Schneidutensil zu ersetzen, wie folgt verfahren:

1. Die zwei Müttern "A" abschrauben.
2. Die Schrauben heraus ziehen und der Utensil "B" abziehen.
3. Die neuen Utensilien anbringen, Schrauben herein tun und mit die zwei Müttern "A" befestigen.
4. Mit einen Luft-Schlagschrauber die Müttern "A" festziehen.
5. Dieser Vorgang für jeden Schneidutensil-Wechsel wiederholen.

**ATTENTION:** jeden Rotor hat ein Paar Zinken, entweder Rechte oder Linke je nach Position. Die Zinken nicht verwechseln.



**PROBLEME UND LÖSUNGEN**

<b>PROBLEME</b>	<b>GRÜNDE UND ABHILFEN</b>
<b>Unzureichende Arbeitstiefe</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Fortbewegungsgeschwindigkeit drosseln</li> <li>-Zinken stumpf oder beschädigt</li> </ul>
<b>Zinken arbeiten sich nicht in den Boden Gerät "hüpft" auf dem Boden und vibriert</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Abgenutzte oder kaputte Schneidutensilien</li> <li>-Kontrolle ob Zinken vorschriftsmäßig angebracht sind</li> <li>- Fremdkörper zwischen den Zinken verkeilt</li> <li>-Fortbewegungsgeschwindigkeit drosseln</li> <li>-Boden zu trocken und zu hart</li> </ul>
<b>Verstopfte und blockierte Zinken</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Boden zu feucht</li> <li>-Arbeitstiefe verringern</li> <li>-Drehzahl der Zinken erhöhen</li> </ul>
<b>Boden wird zu stark zerkleinert</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Fortbewegungsgeschwindigkeit erhöhen</li> <li>-Drehzahl des Rotors verringern</li> </ul>
<b>Boden wird zu wenig zerkleinert</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Fortbewegungsgeschwindigkeit drosseln</li> <li>-Drehzahl des Rotors erhöhen</li> </ul>

## TRANSPORT

Außer beim Arbeiten dürfen Standortveränderungen der Maschine nur durchgeführt werden, wenn die Maschine abgeschaltet und der Antrieb unterbrochen ist.

<**Wichtig**>: Langsam fahren um Bodenunebenheiten ausweichen zu können.

<**Wichtig**>: Vor allen Standortveränderungen der Maschine ist sicherzustellen, dass die Sicherheitshaken fixiert sind und die Hebearme nicht seitwärts ausscheren können.

<**Anmerkung**>: Auf Straßen ist die Straßenverkehrsordnung zu befolgen. Am den rückwärtigen Maschinenenden sind jeweils Signalzeichen anzubringen. Eventuelle örtlich geltende Verordnungen sind zu beachten.

## AUFBEWAHRUNG

Maschine in trockenen und staubfreien Ort aufbewahren

## INFORMATIONEN ZUR VERSCHROTTUNG



Nach Gebrauchende muss die Maschine verschrottet werden. Dies darf nur durch autorisierte Betriebe unter Beachtung der gültigen nationalen Umweltgesetze erfolgen. Es ist deshalb notwendig, sich bei den örtlich zuständigen Behörden über die Vorgehensweise zu informieren. Die Hauptbestandteile der Maschine sind: Eisenmaterialien, Gummi und Lacke.

## GARANTIE

Der Hersteller gewährt Garantie für einen Zeitraum von 24 Monaten.

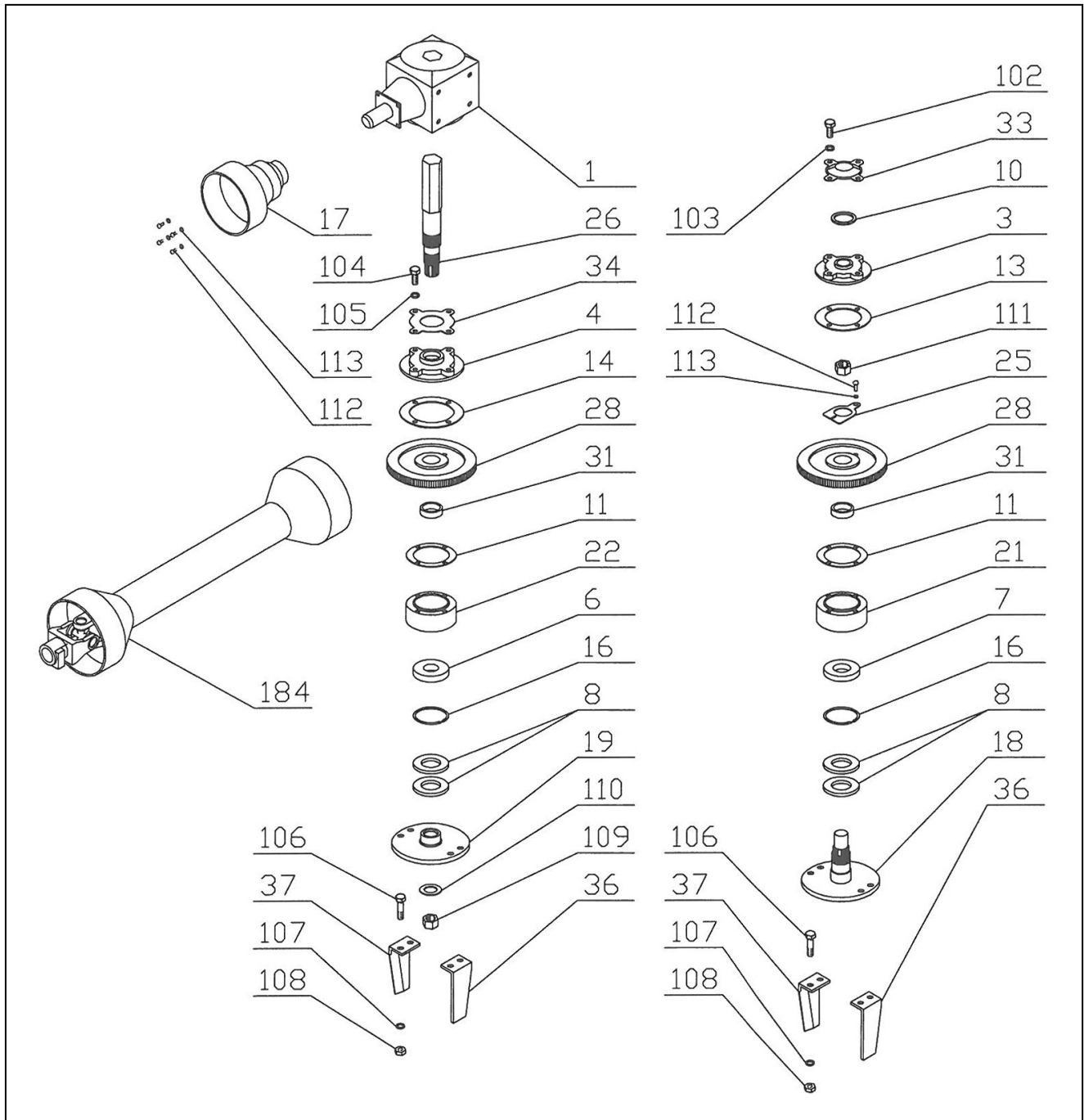
Die Garantie verwirkt wenn:

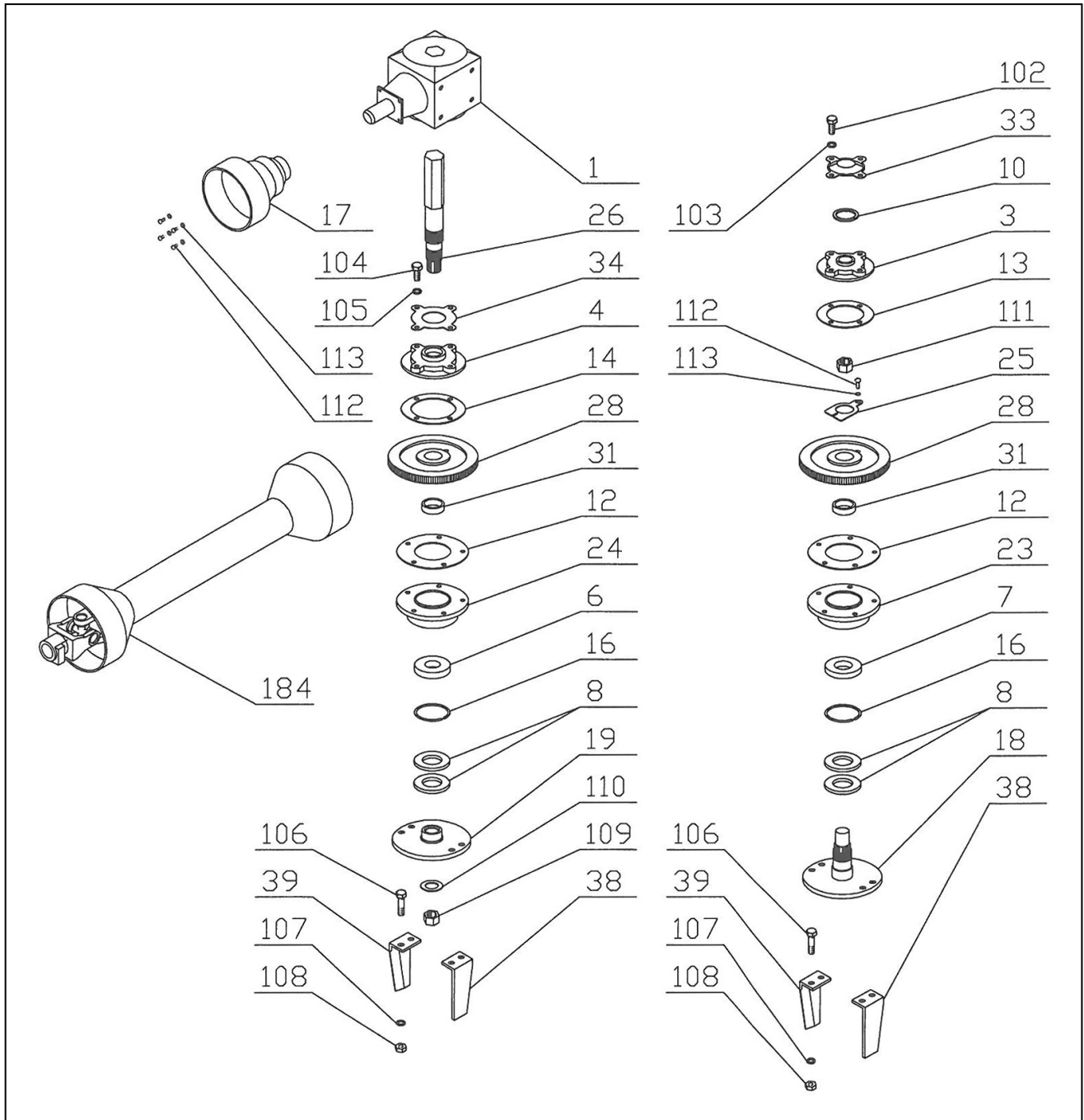
- a) Die Maschine nicht regelmäßig gewartet wurde.
- b) Die Maschine außerhalb ihres Verwendungszwecks eingesetzt wurde.
- c) Die Maschine ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herstellers verändert wurde.

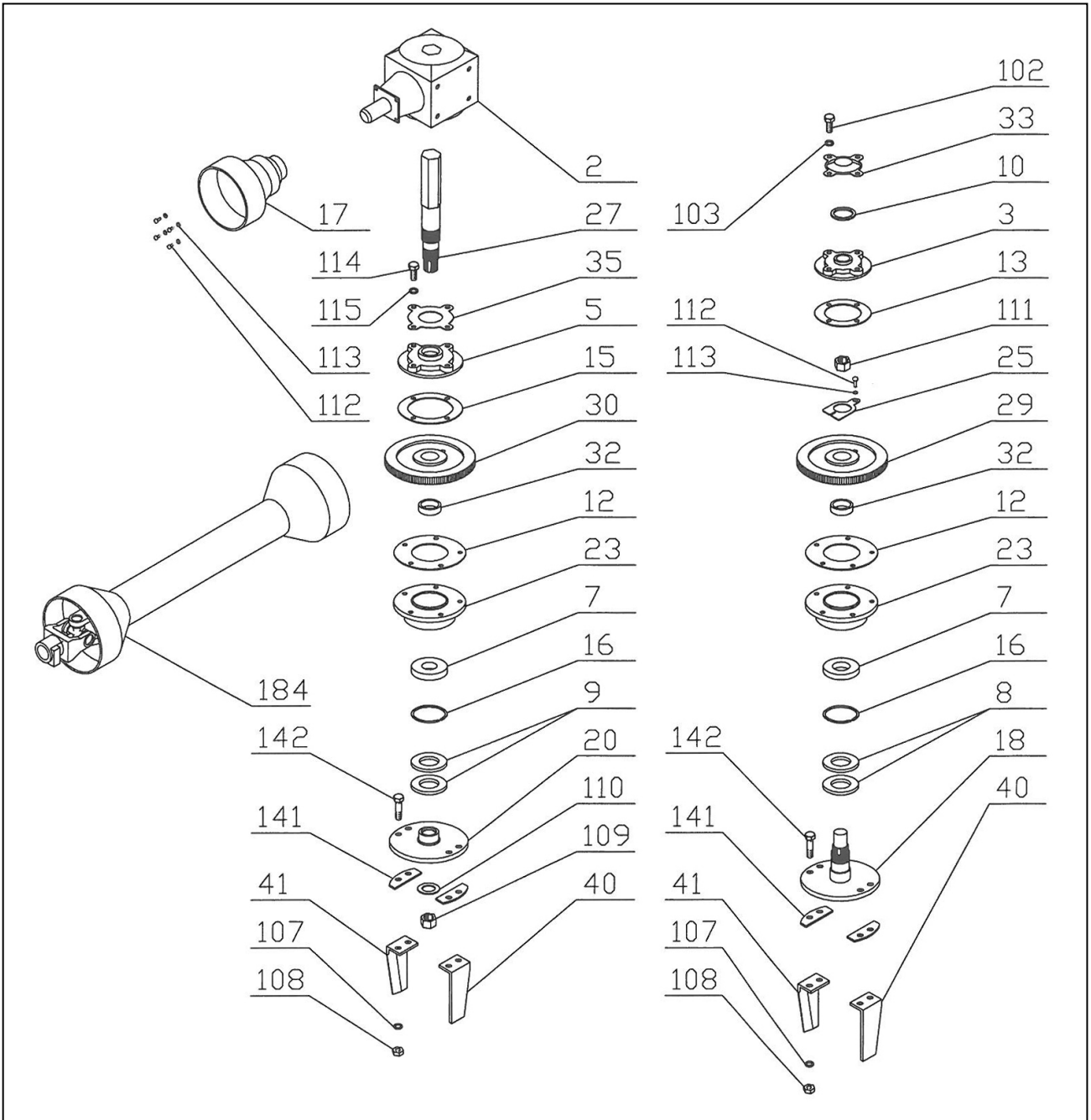


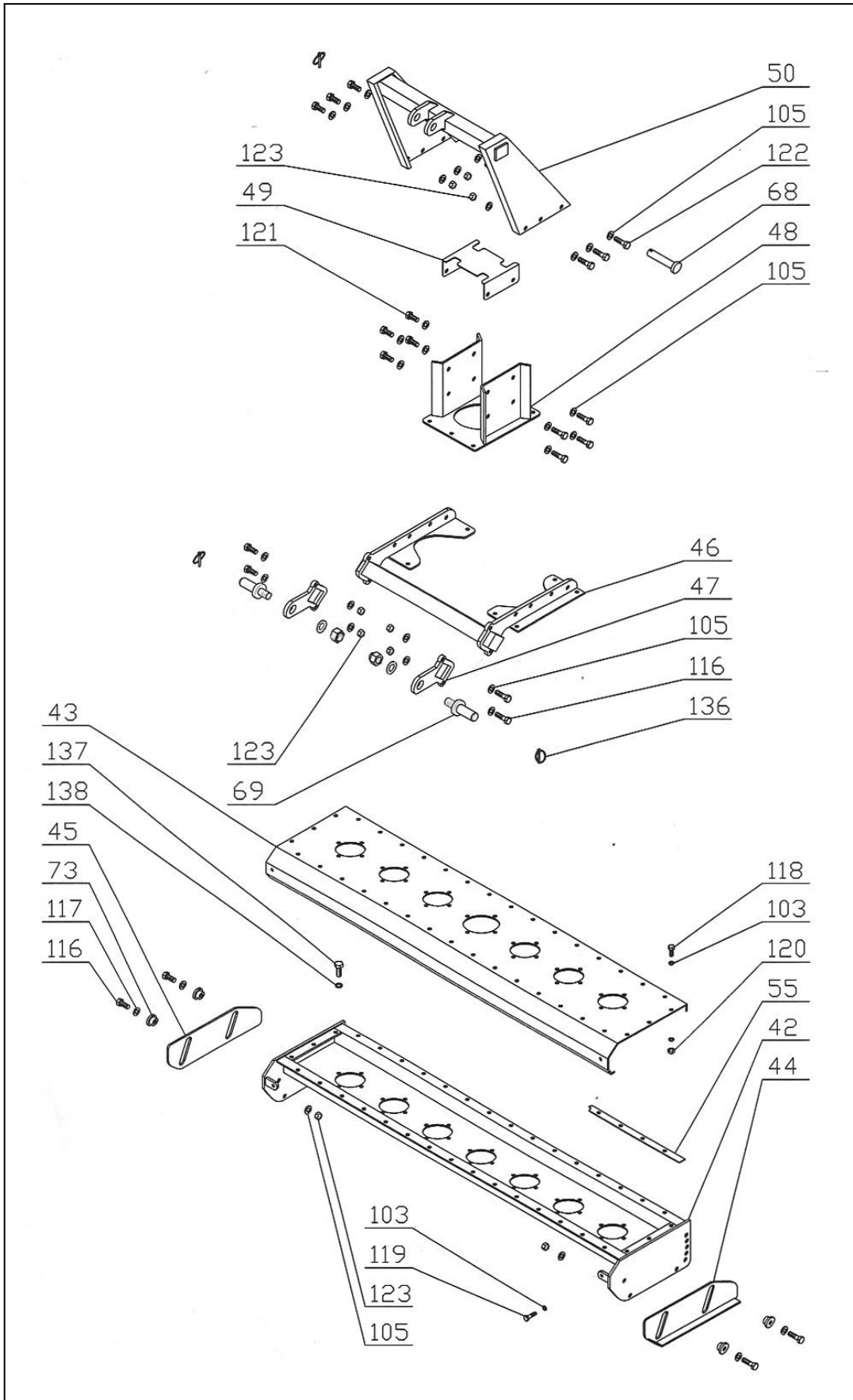
# **ERSATZTEILE UND ZUBEHÖR**

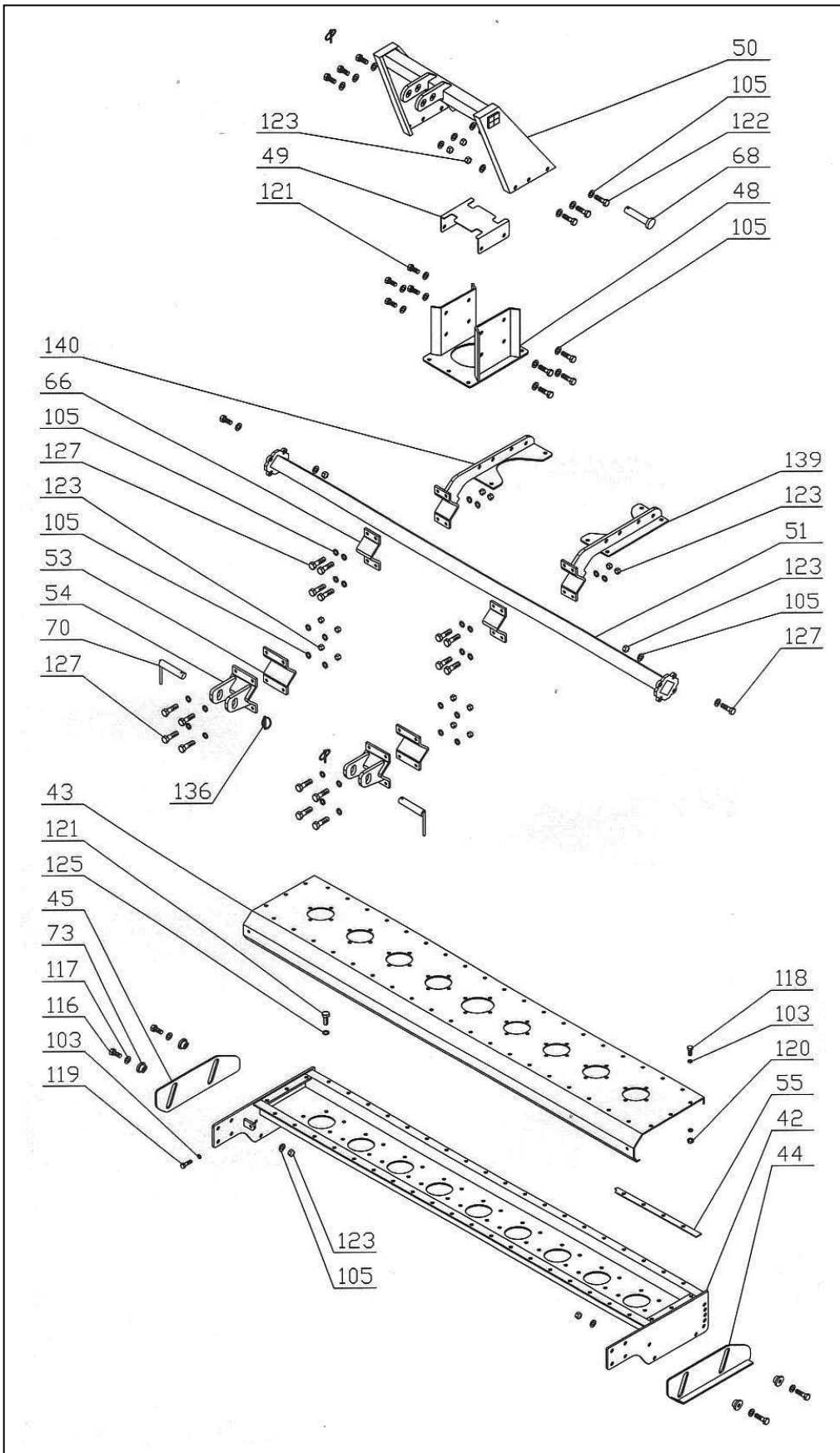


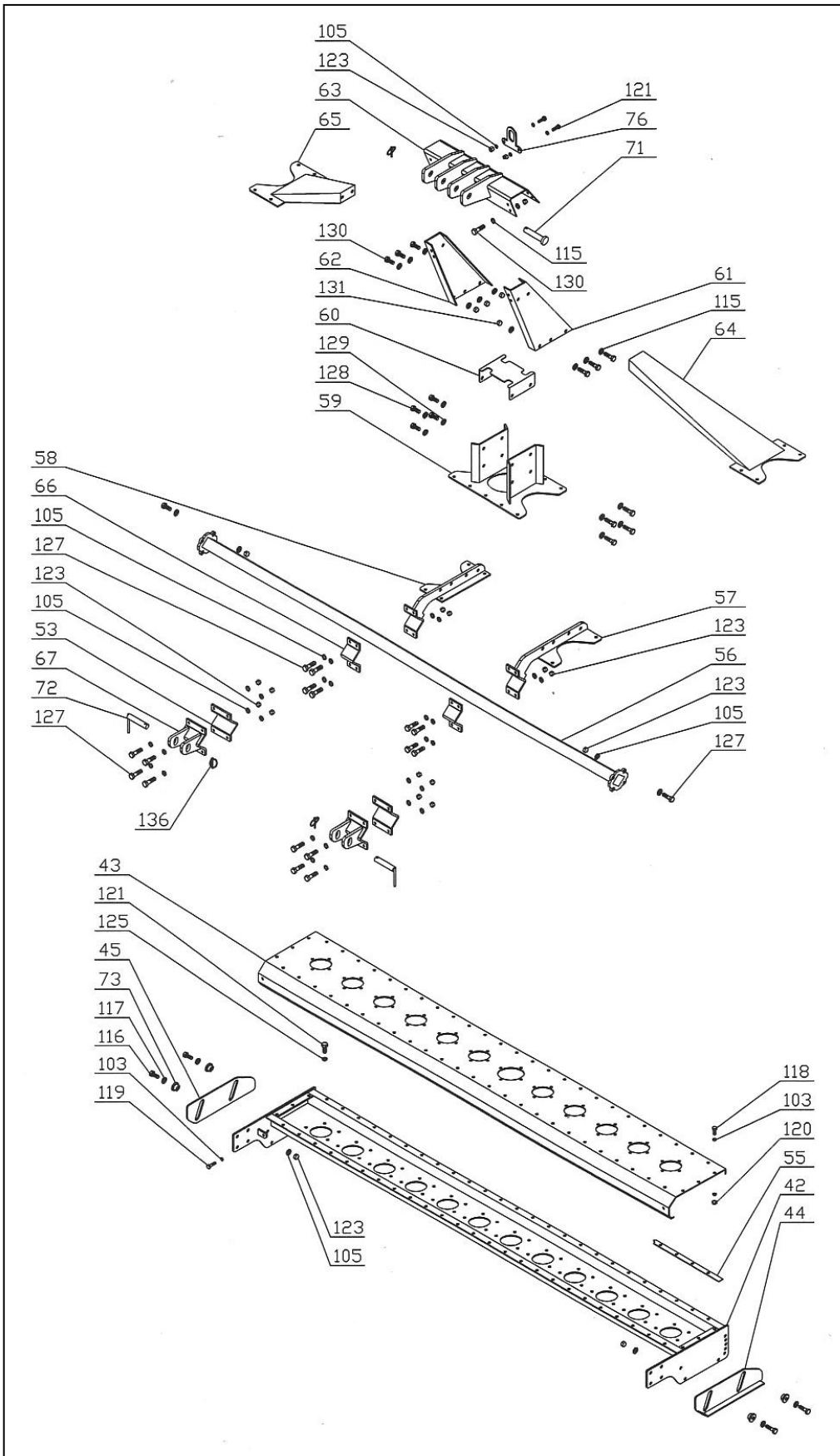




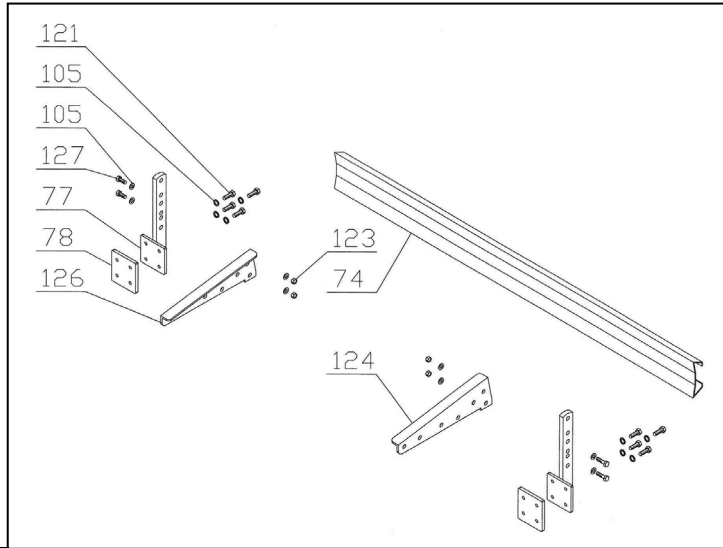




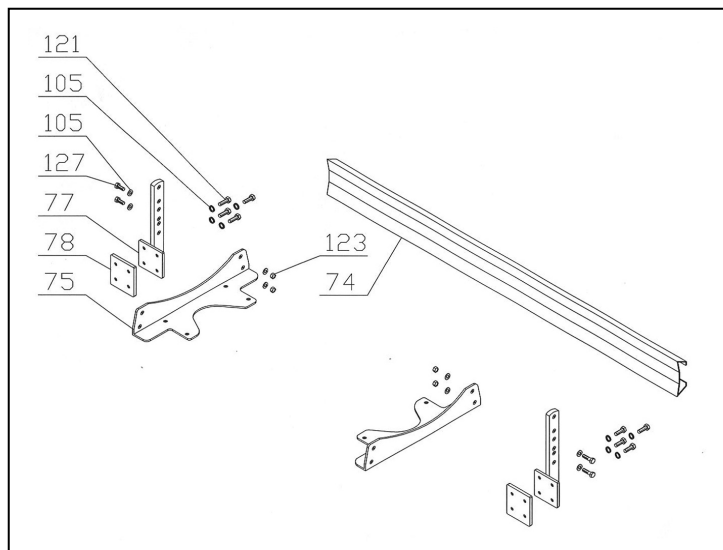




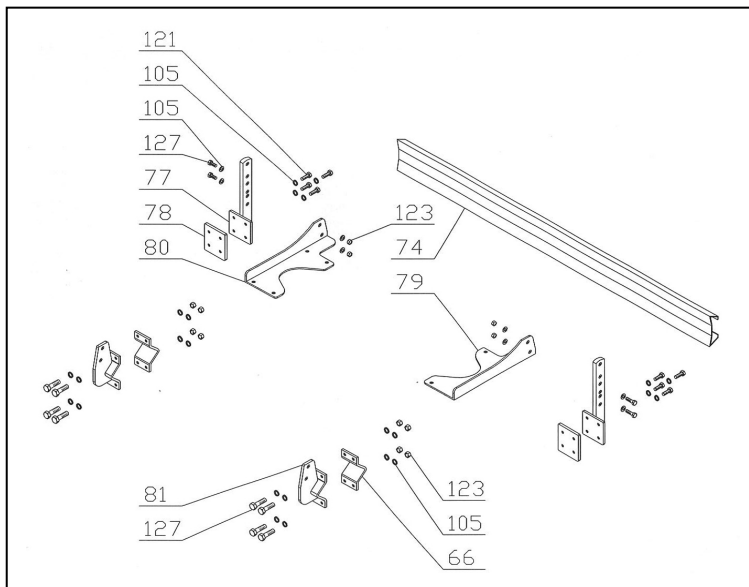
**PLANIERSCHILD 11 90-110-130**



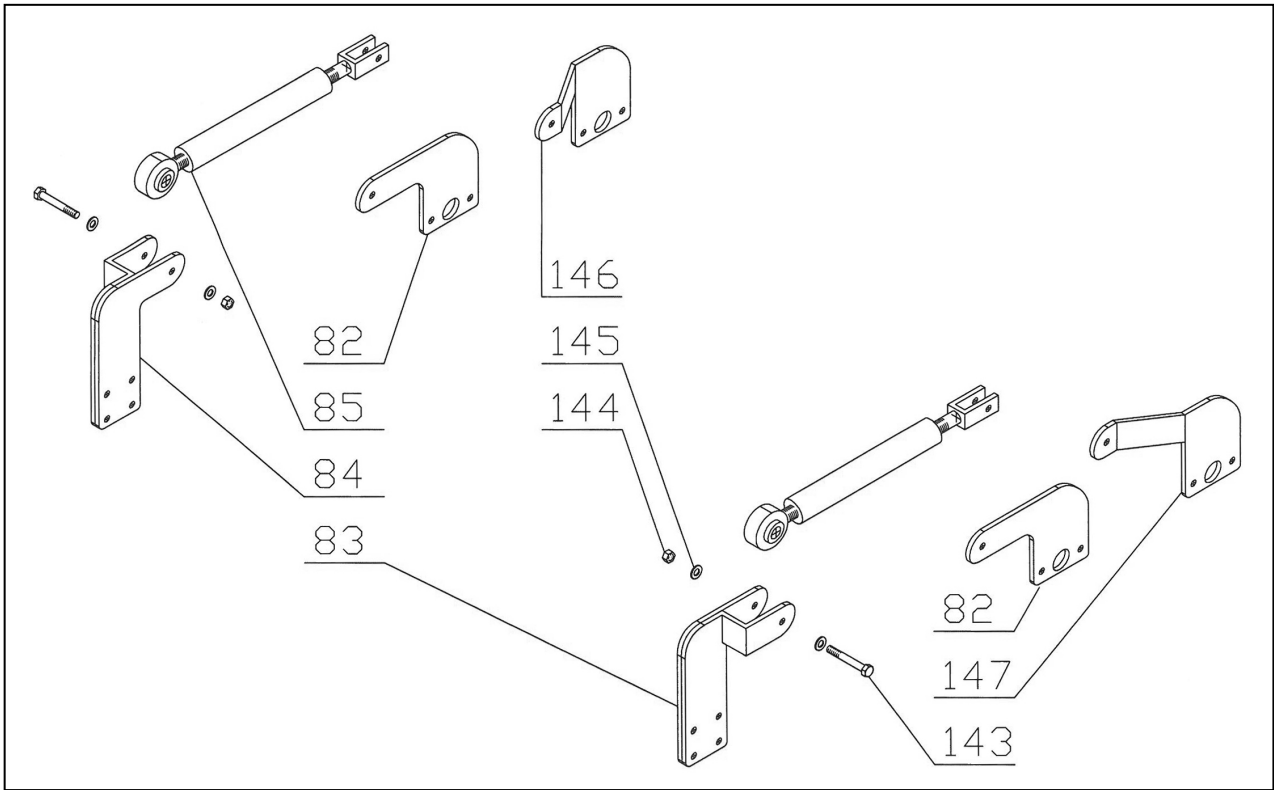
**PLANIERSCHILD 11 150**



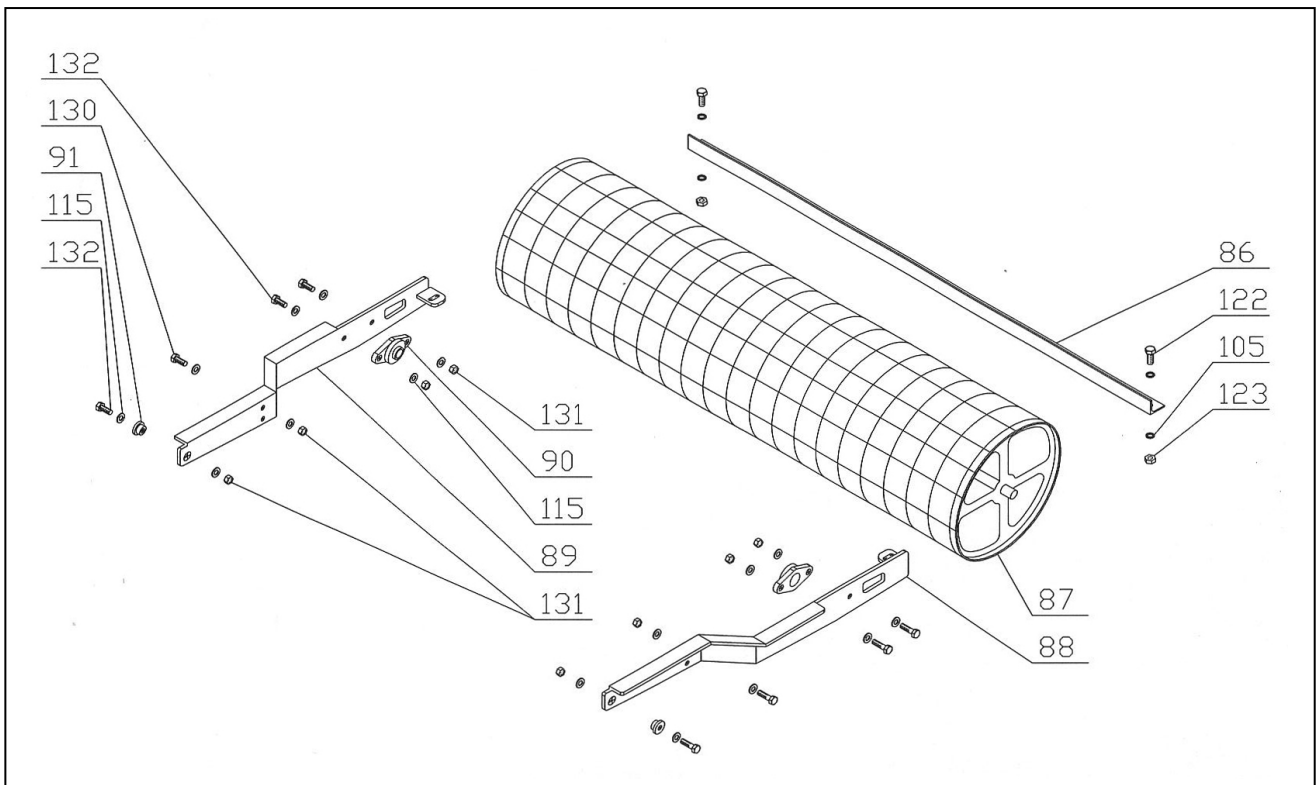
**PLANIERSCHILD 11 170-190-230-250**



WALZEN-HEBER 11 110-130-150-170-190-230-250

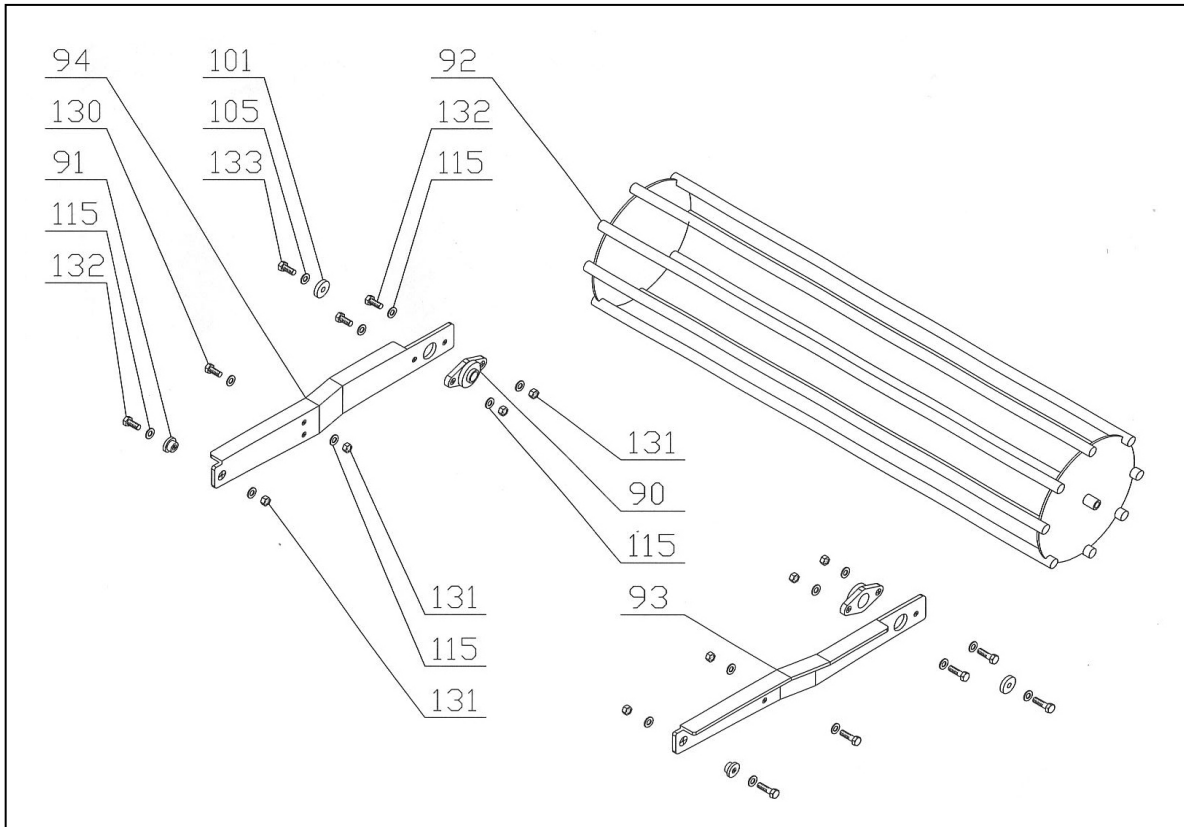


11 GITTERWALZE

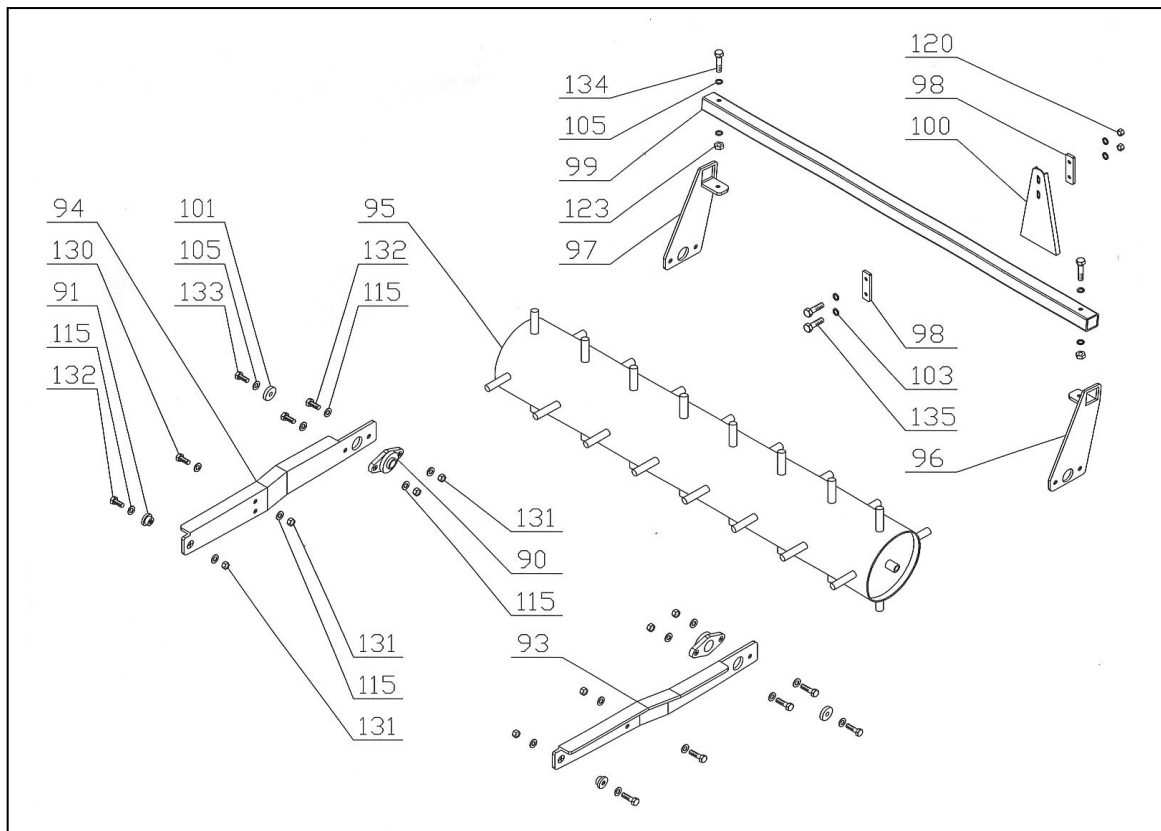




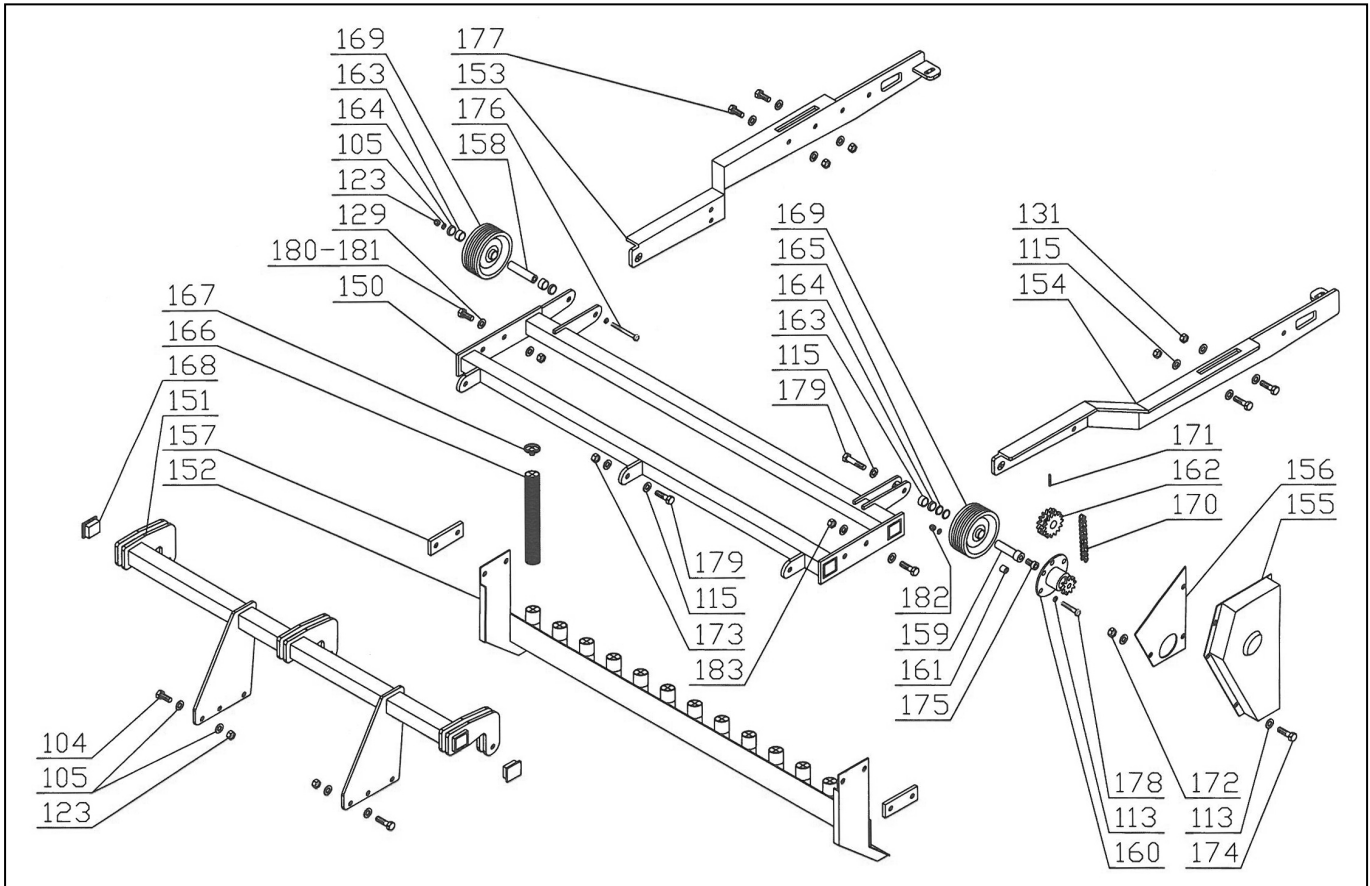
## 11 STABWALZE



## 11 STACHELWALZE



# SÄMASCHINEN-HALTER



Pos	Code	BEZEICHNUNG	Menge							
			90	110	130	150	170	190	230	250
1	42000002	GETRIEBE	1	1	1	1	1	1		
2	42000027	GETRIEBE							1	1
3	42400008	STUETZE UCFC 206	3	4	5	6	7	8	10	11
4	42400009	STUETZE UCFC 208	1	1	1	1	1	1		
5	42400010	STUETZE UCFC 209							1	1
6	41000038	KUGELLAGER 6307	1	1	1	1	1	1		
7	41000039	KUGELLAGER 6208	3	4	5	6	7	8	11	12
8	41100013	DICHTUNG 80x45x10	8	10	12	14	16	18	20	22
9	41100014	DICHTUNG 80x55x10							2	2
10	41200008	DICHTUNG ORING 330	3	4	5	6	7	8	10	11
11	ERP165D	DICHTUNG	4	5	6	7				
12	ERP449D	DICHTUNG					8	9	11	12
13	ERP166D	DICHTUNG	3	4	5	6	7	8	10	11
14	ERP164D	DICHTUNG	1	1	1	1	1	1		
15	ERP450D	DICHTUNG							1	1
16	40400003	SEEGER Ø80 UNI 7437	4	5	6	7	8	9	11	12
17	41900005	SCHUTZ	1	1	1	1	1	1	1	1
18	ERP062VD	SEITLICHER MESSERZINKENHALTERUNG	3	4	5	6	7	8	10	11
19	ERP403VD	ZENTRAL MESSERZINKENHALTERUNG	1	1	1	1	1	1		
20	ERP446VD	ZENTRAL MESSERZINKENHALTERUNG							1	1
21	ERP153VD	NABE SEITE	3	4	5	6				
22	ERP152VD	NABE ZENTRAL	1	1	1	1				
23	ERP451VD	NABE SEITE					7	8	11	12
24	ERP452VD	NABE ZENTRAL					1	1		
25	ERP157D	SCHEIBE	3	4	5	6	7	8	10	11
26	ERP156D	ZENTRAL WELLE	1	1	1	1	1	1		
27	ERP410D	ZENTRAL WELLE							1	1
28	ERP301D	GETRIEBE H 25	4	5	6	7	8	9		
29	ERP406D	GETRIBESEITE H 30							10	11
30	ERP405D	GETRIEBE ZENTRAL GEAR H 30							1	1
31	ERP302D	BUCHSEL H 25	4	5	6	7	8	9		
32	ERP154D	BUCHSEL H 30							11	12
33	ERP326ZD	DECKEL UCFC 206	3	4	5	6	7	8	10	11
34	ERP360ZD	DECKEL UCFC 208	1	1	1	1	1	1		
35	ERP411ZD	DECKEL UCFC 209							1	1
36	ERP303D	RECHTER ZAHN L=180	4	4	6	8				
37	ERP304D	LINKER ZAHN L=180	4	6	6	6				
38	ERP162D	RECHTER ZAHN L=220					8	8		
39	ERP163D	LINKER ZAHN L=220					8	10		
40	ERP447D	RECHTER/LINKER ZAHN L=280							12	12
41	ERP447D	RECHTER/LINKER ZAHN L=280							10	12
42	ERP051AVD	BEHAELTER 90	1							
42	ERP051BVD	BEHAELTER 110		1						
42	ERP051CVD	BEHAELTER 130			1					
42	ERP051DVD	BEHAELTER 150				1				
42	ERP051EVD	BEHAELTER 170					1			
42	ERP051FVD	BEHAELTER 190						1		
42	ERP051GVD	BEHAELTER 230							1	
42	ERP051HVD	BEHAELTER 250								1
43	ERP052AVD	DECKEL 90	1							
43	ERP052BVD	DECKEL 110		1						
43	ERP052CVD	DECKEL 130			1					
43	ERP052DVD	SCHUTZ 150				1				
43	ERP052EVD	SCHUTZ 170					1			
43	ERP052FVD	SCHUTZ 190						1		
43	ERP052GVD	SCHUTZ 230							1	

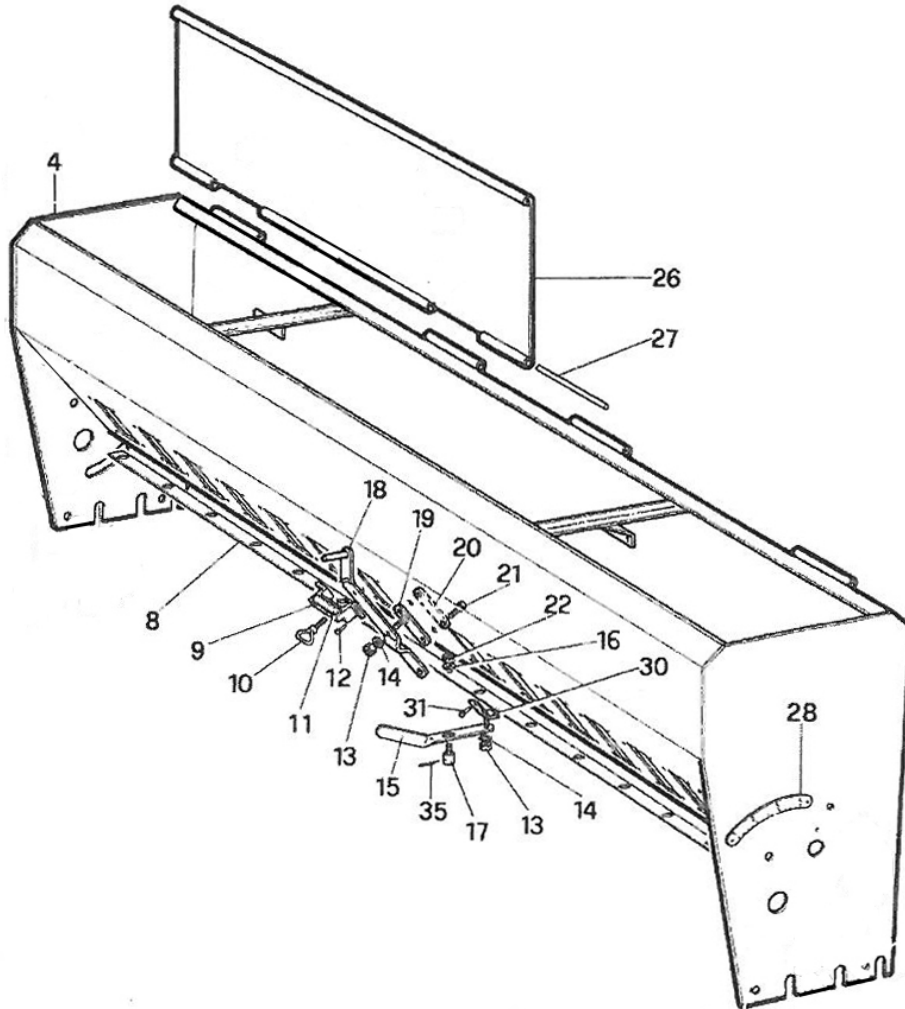
Pos	Code	BEZEICHNUNG	Menge							
			90	110	130	150	170	190	230	250
43	ERP052HVD	SCHUTZ 250								1
44	ERP436VD	LINKE KLAPPE	1	1	1	1	1	1	1	1
45	ERP417VD	RECHTE KLAPPE	1	1	1	1	1	1	1	1
46	ERP056VD	HALTERUNG	1	1	1	1				
47	ERP322VD	UNTERANSCHLUSS	2	2	2	2				
48	ERP055VD	HALTERUNG GETRIEBE	1	1	1	1	1	1		
49	ERP341VD	SCHUTZ	1	1	1	1	1	1		
50	ERP053VD	DREIPUNKTBOCK-ANSCHLUSS	1	1	1	1				
50	ERP054VD	DREIPUNKTBOCK-ANSCHLUSS					1	1		
51	ERP057AVD	HALTERUNG 170					1			
51	ERP057BVD	HALTERUNG 190						1		
53	ERP349VD	UNTERANSCHLUSS					2	2		
54	ERP058VD	UNTERANSCHLUSS					2	2		
55	42500024	DICHTUNG 90	1							
55	42500025	DICHTUNG 110		1						
55	42500026	DICHTUNG 130			1					
55	42500027	DICHTUNG 150				1				
55	42500028	DICHTUNG 170					1			
55	42500029	DICHTUNG 190						1		
55	42500034	DICHTUNG 230							1	
55	42500035	DICHTUNG 250								1
56	ERP063AVD	HALTERUNG 230							1	
56	ERP063BVD	HALTERUNG 250								1
57	ERP064VD	HALTERUNG III PUNKT, LINKS							1	1
58	ERP065VD	HALTERUNG III PUNKT, RECHTS							1	1
59	ERP066VD	HALTERUNG GETRIEBE							1	1
60	ERP424VD	DECKEL GETRIEBE							1	1
61	ERP426VD	III PUNKT, RECHTE SEITE							1	1
62	ERP427VD	III PUNKT, LINKE SEITE							1	1
63	ERP067VD	III PUNKT, TRAEGER							1	1
64	ERP068VD	VERSTAERKUNG LINKS							1	1
65	ERP069VD	VERSTAERKUNG RECHTS							1	1
66	ERP366VD	ZWINGE					2	2	2	2
67	ERP073VD	UNTEREN ANSCHLUSS							2	2
68	43700012	BOLZEN	1	1	1	1	1	1		
69	SRM220D	KOMPLETT BOLZEN I KATEGORIE	2	2	2	2				
70	43700010	BOLZEN I KATEGORIE					2	2		
71	ERP082ZD	III PUNKT BOLZEN							1	1
72	ERP083ZD	BOLZEN II KATEGORIE							2	2
73	SRM233ZD	BUCHSE	4	4	4	4	4	4	4	4
74	ERP330AVD	PLANIERSCHIELDE 90	1							
74	ERP330BVD	PLANIERSCHIELDE 110		1						
74	ERP330CVD	PLANIERSCHIELDE 130			1					
74	ERP330DVD	PLANIERSCHIELDE 150				1				
74	ERP330EVD	PLANIERSCHIELDE 170					1			
74	ERP330FVD	PLANIERSCHIELDE 190						1		
74	ERP330GVD	PLANIERSCHIELDE 230							1	
74	ERP330HVD	PLANIERSCHIELDE 250								1
75	ERP331VD	GESTELL MESSER				2				
76	URC181ZD	TRAEGER							1	1
77	ERP060VD	TRAEGER MESSER	2	2	2	2	2	2	2	2
78	ERP333VD	PLATTE	2	2	2	2	2	2	2	2
79	ERP363VD	HALTERUNG LINKS					1	1		
79	ERP465VD	HALTERUNG LINKS							1	1
80	ERP364VD	HALTERUNG RECHTS					1	1		
80	ERP466VD	HALTERUNG RECHTS							1	1
81	ERP061VD	TRAEGER PLANIERSCHIEDE					2	2	2	2
82	ERP442VD	HINTER-ZUGSTANGE		2	2	2	2	2	2	2
83	ERP086VD	LINKE ZUGSTANGE		1	1	1				

Pos	Code	BEZEICHNUNG	Menge							
			90	110	130	150	170	190	230	250
83	ERP074VD	LINKE ZUGSTANGE					1	1	1	1
84	ERP087VD	RECHTE ZUGASTANGE		1	1	1				
84	ERP075VD	RECHTE ZUNGSTANGE					1	1	1	1
85	41800010	ZUNGSTANGE		2	2	2	2	2	2	2
86	ERP336AVD	SCHABER 90	1							
86	ERP336BVD	SCHABER 110		1						
86	ERP336CVD	SCHABER 130			1					
86	ERP336DVD	SCHABER 150				1				
86	ERP336EVD	SCHABER 170					1			
86	ERP336FVD	SCHABER 190						1		
86	ERP336GVD	SCHABER 230							1	
86	ERP336HVD	SCHABER 250								1
87	ERP070AVD	GITTERWALZE 90	1							
87	ERP070BVD	GITTERWALZE 110		1						
87	ERP070CVD	GITTERWALZE 130			1					
87	ERP070DVD	GITTERWALZE 150				1				
87	ERP070EVD	GITTERWALZE 170					1			
87	ERP070FVD	GITTERWALZE 190						1		
87	ERP070GVD	GITTERWALZE 230							1	
87	ERP070HVD	GITTERWALZE 250								1
88	ERP076VD	TRAEGER LINKS – GITTERWALZE	1	1	1	1	1	1	1	1
89	ERP077VD	TRAEGER RECHTS - GITTERWALZE	1	1	1	1	1	1	1	1
90	42400006	STUETZE UCFL 205	2	2	2	2	2	2	2	2
91	ERP328ZD	BUCHSE	2	2	2	2	2	2	2	2
92	ERP071AVD	STABWALZE 90	1							
92	ERP071BVD	STABWALZE 110		1						
92	ERP071CVD	STABWALZE 130			1					
92	ERP071DVD	STABWALZE 150				1				
92	ERP071EVD	STABWALZE 170					1			
92	ERP071FVD	STABWALZE 190						1		
92	ERP071GVD	STABWALZE 230							1	
92	ERP071HVD	STABWALZE 250								1
93	ERP078VD	TRAEGER LINKS, STABWALZE + ZINKENWALZE	1	1	1	1	1	1	1	1
94	ERP079VD	TRAEGER RECHTS, STABWALZE + ZINKENWALZE	1	1	1	1	1	1	1	1
95	ERP072AVD	STACHELWALZE 90	1							
95	ERP072BVD	STACHELWALZE 110		1						
95	ERP072CVD	STACHELWALZE 130			1					
95	ERP072DVD	STACHELWALZE 150				1				
95	ERP072EVD	STACHELWALZE 170					1			
95	ERP072FVD	STACHELWALZE 190						1		
95	ERP072GVD	STACHELWALZE 230							1	
95	ERP072HVD	STACHELWALZE 250								1
96	ERP080VD	HALTERUNG SCHABER LINKS	1	1	1	1	1	1	1	1
97	ERP081VD	HALTERUNG SCHABER RECHTS	1	1	1	1	1	1	1	1
98	ERP433VD	PLATTE	8	10	12	14	16	18	22	24
99	ERP434AVD	TRAEGER SCHABER 90	1							
99	ERP434BVD	TRAEGER SCHABER 100		1						
99	ERP434CVD	TRAEGER SCHABER 130			1					
99	ERP434DVD	TRAEGER SCHABER 150				1				
99	ERP434EVD	TRAEGER SCHABER 170					1			
99	ERP434FVD	TRAEGER SCHABER 190						1		
99	ERP434GVD	TRAEGER SCHABER 230							1	
99	ERP434HVD	TRAEGER SCHABER 250								1
100	ERP431ZD	SCHABER	4	5	6	7	8	9	11	12
101	ERP564D	ZUGSTANGENWALZE	2	2	2	2	2	2	2	2
102	40100197	SCHRAUBE M10x45 UNI5739	12	16	20	24	28	32	40	44
103	40300003	SCHEIBE Ø10 UNI 6592	56	68	80	92	96	108	140	152

Pos	Code	BEZEICHNUNG	Menge							
			90	110	130	150	170	190	230	250
104	40100102	SCHRAUBE M12x50 UNI 5737	4	10	10	10	10	10	6	6
105	40300004	SCHEIBE Ø12 UNI 6592	52	66	66	66	116	116	116	116
106	40100229	SCHRAUBE M14x45 PF UNI 5739	16	20	24	28	32	36		
107	40300064	SCHEIBE CONTACT Ø14 UNI 7604	16	20	24	28	32	36	44	48
108	40200155	MUTTER CONELOCK M14 PF DIN 980	16	20	24	28	32	36	44	48
109	40200153	MUTTER M30x2 DIN 985	1	1	1	1	1	1	1	1
110	40300016	SCHEIBE Ø30 UNI 6592	1	1	1	1	1	1	1	1
111	40200154	MUTTER M36x3 UNI 5589	3	4	5	6	7	8	10	11
112	40100042	SCHRAUBE M8x16 UNI 5739	7	8	9	10	11	12	14	15
113	40300002	SCHEIBE Ø8 UNI 6592	7	22	23	24	25	26	28	29
114	40100145	SCHRAUBE M14x55 UNI 5739							4	4
115	40300009	SCHEIBE Ø14 UNI 6592	14	29	29	29	29	29	57	57
116	40100061	SCHRAUBE M12x45 UNI 5739	8	8	8	8	4	4	4	4
117	40300007	SCHEIBE R Ø20 UNI 6592	4	4	4	4	4	4	4	4
118	40100012	SCHRAUBE M10x30 UNI 5739	18	22	26	30	34	38	46	50
119	40100030	SCHRAUBE M10x20 UNI 5739	8	8	8	8	8	8	8	8
120	40200003	MUTTER CONELOCK M10 DIN 980	26	32	38	44	50	56	68	74
121	40100014	SCHRAUBE M12X30 UNI 5739	16	16	16	16	48	52	54	58
122	40100015	SCHRAUBE M12x35 UNI 5739	6	6	6	6	6	6		
123	40200006	MUTTER CONELOCK M12 DIN 980	16	23	23	23	51	51	57	57
124	ERP368VD	GESTELL LINKS, MESSER	1	1	1					
125	40300065	SCHEIBE Ø12 UNI 7604					32	36	44	48
126	ERP369VD	GESTELL RECHTS, MESSER	1	1	1					
127	40100023	SCHRAUBE M12x40 UNI 5739	4	4	4	4	36	36	36	36
128	40100080	SCHRAUBE M16x35 UNI 5739							8	8
129	40300006	SCHEIBE Ø16 UNI 6592		8	8	8	8	8	16	16
130	40100018	SCHRAUBE M14x40 UNI 5739	2	2	2	2	2	2	16	16
131	40200011	MUTTER CONELOCK M14 DIN 980	6	10	10	10	10	10	24	24
132	40100158	SCHRAUBE M14x45 UNI 5739	6	6	6	6	6	6	6	6
133	40100013	SCHRAUBE M12x25 UNI 5739	2	2	2	2	2	2	2	2
134	40100064	SCHRAUBE M12x80 UNI 5737	2	2	2	2	2	2	2	2
135	40100045	SCHRAUBE M10x80 UNI 5737	8	10	12	14	16	18	22	24
136	41300001	BOLZEN Ø10	2	2	2	2	2	2	3	3
137	40100230	SCHRAUBE M10x30-10,9 UNI 5739	16	20	24	28	32	36	44	48
138	40300066	SCHEIBE Ø10 UNI 7604	16	20	24	28	32	36	44	48
139	ERP084VD	HALTERUNG LINKS – III PUNKT					1	1		
140	ERP085VD	HALTERUNG RECHTS – III PUNKT					1	1		
141	ERP458VD	SCHEIBE							22	24
142	40100245	SCHRAUBE M14x55 PF UNI 5738							44	48
143	40100118	SCHRAUBE M18x1500 UNI 5737		2	2	2				
143	40100103	SCHRAUBE M18x90 UNI 5737					2	2	2	2
144	40200028	MUTTER M18 DIN 980		2	2	2	2	2	2	2
145	40300020	SCHEIBE Ø18 UNI 6592		2	2	2	4	4	4	4
146	ERP459VD	ZUGSTANGE HINTEN, RECHTS					1	1	1	1
147	ERP460VD	ZUGSTANGE HINTEN, LINKS					1	1	1	1
150	INT060BVD	SAEMASCHINE GESTELL		1						
150	INT060CVD	SAEMASCHINE GESTELL			1					
150	INT060DVD	SAEMASCHINE GESTELL				1				
150	INT060EVD	SAEMASCHINE GESTELL					1	1	1	1
151	ERP091BVD	GESTELL 110		1						
151	ERP091CVD	GESTELL 130			1					
151	ERP091DVD	GESTELL 150				1				
151	ERP091EVD	GESTELL 170					1			
151	ERP091FVD	GESTELL 190						1		
151	ERP091GVD	GESTELL 230							1	
151	ERP091HVD	GESTELL 250								1
152	ERP090BVD	ENTLEERUNG SAEMASCHINE 110		1						
152	ERP090CVD	ENTLEERUNG SAEMASCHINE 130			1					
152	ERP090DVD	ENTLEERUNG SAEMASCHINE 150				1				

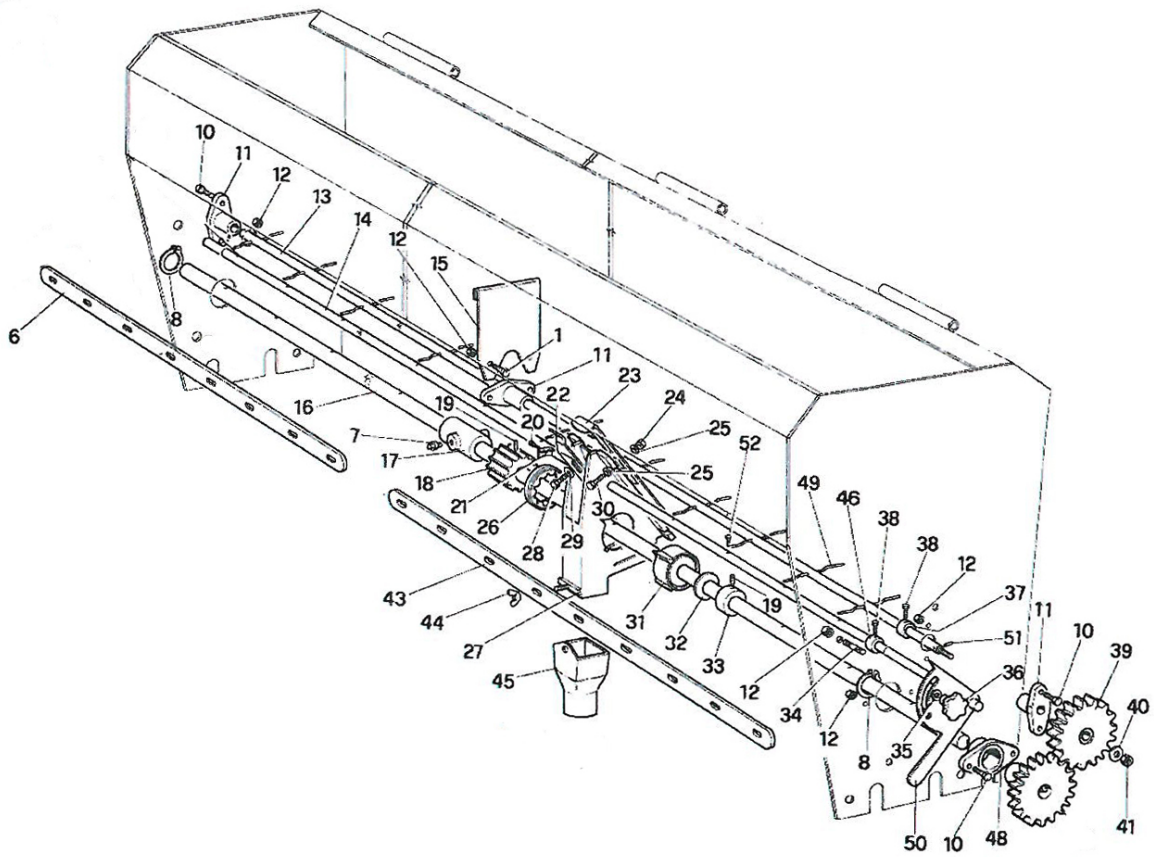
Pos	Code	BEZEICHNUNG	Menge							
			90	110	130	150	170	190	230	250
152	ERP090EVD	ENTLEERUNG SAEMASCHINE 170					1			
152	ERP090FVD	ENTLEERUNG SAEMASCHINE 190						1		
152	ERP090GVD	ENTLEERUNG SAEMASCHINE 230							1	
152	ERP090HVD	ENTLEERUNG SAEMASCHINE 250								1
153	ERP089VD	TRAEGER RECHTS - GITTERWALZE		1	1	1	1	1	1	1
154	ERP088VD	TRAEGER LINKS - GITTERWALZE		1	1	1	1	1	1	1
155	INT062VD	SCHUTZ		1	1	1	1	1	1	1
156	INT189VD	HUNTER-DECKEL		1	1	1	1	1	1	1
157	ERP397VD	SCHEIBE			2					
158	INT268D	BUCHSE		1	1	1	1	1	1	1
159	INT260D	GESTELL REIFEN		1	1	1	1	1	1	1
160	INT063VD	RITZEL		1	1	1	1	1	1	1
161	INT264ZD	BUCHSE		5	5	5	5	5	5	5
162	INT064VD	KRONE		1	1	1	1	1	1	1
163	SRM205ZD	SCHEIBE # 13x25x35		3	3	3	3	3	3	3
164	SRM204ZD	SCHEIBE # 6x25x35		3	3	3	3	3	3	3
165	SRM203ZD	SCHEIBE		2	2	2	2	2	2	2
166		PLASTIK ROHR		11	13	13	15	15	15	15
167	43000018	SCHLAUCHKLEMME 32-50		11	13	13	15	15	15	15
168	42500030	DECKEL 50x50		2	2	2	2	2	2	2
169	42900001	REIFEN Ø210x80		2	2	2	2	2	2	2
170	40800011	KETTENANTRIEB ASA 41S ½" 67 LINK		1	1	1	1	1	1	1
171	42300007	ELASTISCHER STIFT 6x40 UNI 6873		1	1	1	1	1	1	1
172	40200002	MUTTER CONELOCK M8 DIN 980		7	7	7	7	7	7	7
173	40200059	MUTTER M14 DIN 982		3	3	3	3	3	3	3
174	40100001	SCHRAUBE M8x20 UNI 5739		7	7	7	7	7	7	7
175	40100251	SCHRAUBE M12x20 UNI 5931		1	1	1	1	1	1	1
176	40100095	SCHRAUBE M12x130 UNI 5737		1	1	1	1	1	1	1
177	40100025	SCHRAUBE M14x50 UNI 5739		4	4	4	4	4	4	4
178	40100227	SCHRAUBE M8x60 UNI 5737		5	5	5	5	5	5	5
179	40100109	SCHRAUBE M14x60 UNI 5737		4	4	4	4	4	4	4
180	40100034	SCHRAUBE M16x40 UNI 5739			4					
181	40100130	SCHRAUBE M 16x60 UNI 5739		4		4	4	4	4	4
182	40200040	MUTTER M8 DIN 982		5	5	5	5	5	5	5
183	40200008	MUTTER CONELOCK M16 DIN 980		4	4	4	4	4	4	4
184	42600019	GELENKWELLE KAT IV L=700 MIT SCHERBOLZEN	1	1	1	1				
184	42600110	GELENKWELLE KAT V L=700 MIT SCHERBOLZEN					1	1		
184	42600111	GELENKWELLE KAT VI L=700 MIT SCHERBOLZEN							1	1

# SÄMASCHINEN GESTELL





# SÄMASCHINEN MECHANISMEN



# INHALTSVERZEICHNIS

<b>EINFÜHRUNG</b> .....	<b>2</b>
<b>BESCHREIBUNG</b> .....	<b>3</b>
EINSATZ GEBIET .....	3
LEISTUNG .....	3
LEISTUNGS GRENZEN.....	3
STANDARD AUSFÜHRUNG .....	3
OPTIONALER ZUBEHÖR.....	3
<b>TECHNISCHEN DATEN</b> .....	<b>4</b>
<b>INFORMATIONEN ZUR SICHERHEIT</b> .....	<b>5</b>
ALLGEMEINE ANWEISUNGEN .....	5
GEBRAUCHSBESCHRÄNKUNGEN FÜR MEHR SICHERHEIT .....	5
<b>SICHERHEITSZEICHEN AUF DER MASCHINE</b> .....	<b>6</b>
<b>GEBRAUCHSANLEITUNG</b> .....	<b>7</b>
BEIM ARBEITSBEGINN .....	7
BEIM ARBEITSENDE.....	7
<b>SÄMASCHINE</b> .....	<b>8</b>
<b>ANLEITUNGEN ZUR INSTANDHALTUNG</b> .....	<b>10</b>
TABELLE "A" PLANMÄSSIGE INSTANDHALTUNG .....	10
1. SCHMIERUNG .....	11
2. ÖLSTAND MESSEN – ÖLWECHSEL IM GETRIEBE .....	11
3. ÖLSTAND MESSEN – ÖLWECHSEL IM ANTRIEB .....	11
4. SCHNEIDUTENSILIEN ERSETZEN .....	12
<b>PROBLEME UND LÖSUNGEN</b> .....	<b>13</b>
<b>TRANSPORT</b> .....	<b>14</b>
<b>AUFBEWAHRUNG</b> .....	<b>14</b>
<b>INFORMATIONEN ZUR VERSCHROTTUNG</b> .....	<b>14</b>
<b>GARANTIE</b> .....	<b>14</b>
<b>ARBEITS- UND WARTUNGSBERICHT</b> .....	<b>15</b>
<b>MECHANISMEN 11 90-110-130-150</b> .....	<b>17</b>
<b>MECHANISMEN 11 170-190</b> .....	<b>18</b>
<b>MECHANISMEN 11 230-250</b> .....	<b>19</b>
<b>METALLTEILE 11 90-110-130-150</b> .....	<b>20</b>
<b>METALLTEILE 11 170-190</b> .....	<b>21</b>
<b>METALLTEILE 11 230-250</b> .....	<b>22</b>
<b>PLANIERSCHILD 11 90-110-130</b> .....	<b>23</b>
<b>PLANIERSCHILD 11 150</b> .....	<b>23</b>
<b>PLANIERSCHILD 11 170-190-230-250</b> .....	<b>23</b>

WALZEN-HEBER 11 110-130-150-170-190-230-250 .....	24
11 GITTERWALZE .....	24
11 STABWALZE .....	25
11 STACHELWALZE .....	25
SÄMASCHINEN-HALTER .....	26



Dichiarazione CE di conformità ai sensi della Direttiva Macchine 2006/42/CE
CE declaration of conformity under the Machinery Directive 2006/42/CE

**ILAFA eG**  
**- Luisenplatz 4 -**  
**78315 RADOLFZELL AM BODENSEE**

Dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina :“ERPICE ROTANTE » è conforme ai requisiti di sicurezza e di tutela della salute di cui alla “Direttiva Macchine **2006/42/CE.**”

Per la verifica delle conformità alla direttiva sopramenzionata sono state consultate le norme armonizzate **UNI EN ISO 12100:2010; 13857:2008; 4254-1:2010; 4254-5:2010.**

Under its own responsibility declare that the machine “ROTARY HARROW” complies to the safety and health protection requirement of machinery directive **2006/42/CE.**

To verify the conformity to the above mentioned directive, have been consulted the harmonized standards **UNI EN ISO 12100:2010; 13857:2008; 4254-1:2010; 4254-5:2010.**

Déclarons sous notre responsabilité que la machine “HERSE ROTATIVE” est conforme aux prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulée dans la directive machine **2006/42/CE.**

Pour le contrôle des conformités des directive citées ont été consultées les règles unifiées **UNI EN ISO 12100:2010; 13857:2008; 4254-1:2010; 4254-5:2010.**

Erklärt hiermit in eigener Verantwortung dass die Maschine “KREISELEGGE” Die Schutzanforderungen und den Gesundheitsschutz, gemäß der **2006/42/CE** einhält.

Für Überprüfung der Konformität der oben genannten Vorschriften wurden Vorschriften konsultiert **UNI EN ISO 12100:2010; 13857:2008; 4254-1:2010; 4254-5:2010.**

**ERPICE ROTANTE - ROTARY HARROW - HERSE ROTATIVE - KREISELEGGEN**

TYPE	MODEL						
11							
90							
110							
130							
150							
170							
190							
230							
250							

Matr. n° : \_\_\_\_\_

Caprese Michelangelo li : \_\_\_\_\_

*Thomas Mayer*  
**ILAFA eG**  
 Luisenplatz 4  
 78315 Radolfzell am Bodensee  
 Telefon 0 77 32 / 823 80-0  
 Fax 0 77 32 / 823 80-10



Custode del Fascicolo Tecnico: **Thomas Mayer**, Luisenplatz 4, 78315 Radolfzell am Bodensee.  
 Keeper of the technical folder: **Thomas Mayer**, Luisenplatz 4, 78315 Radolfzell am Bodensee.  
 Dépositaire du dossier technique: **Thomas Mayer**, Luisenplatz 4, 78315 Radolfzell am Bodensee.  
 Verwalter der technischen Unterlagen: **Thomas Mayer**, Luisenplatz 4, 78315 Radolfzell am Bodensee.